memoq

The silent project killer:
Lack of risk management

Marianna Nagy

Business Solutions Manager

Edimart

2 July, 2020

memoq Summit

Project management doesn't have to be a jungle
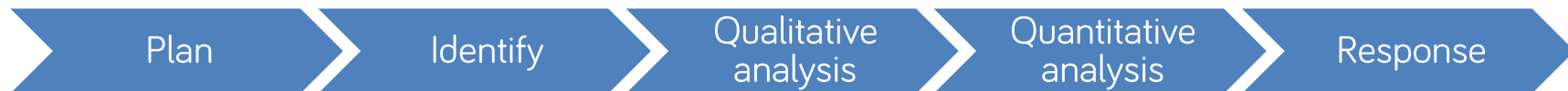

Image source: 24.hu

The project tree

"**Risk comes from not knowing what you're doing.**"

Warren Buffett

memoq Summit

Risk management

Plan → Identify → Qualitative analysis → Quantitative analysis → Response

Risk management

Should be mitigated

Should be avoided, mitigated or transferred

Accepted risks

Should be avoided

Probability

Impact
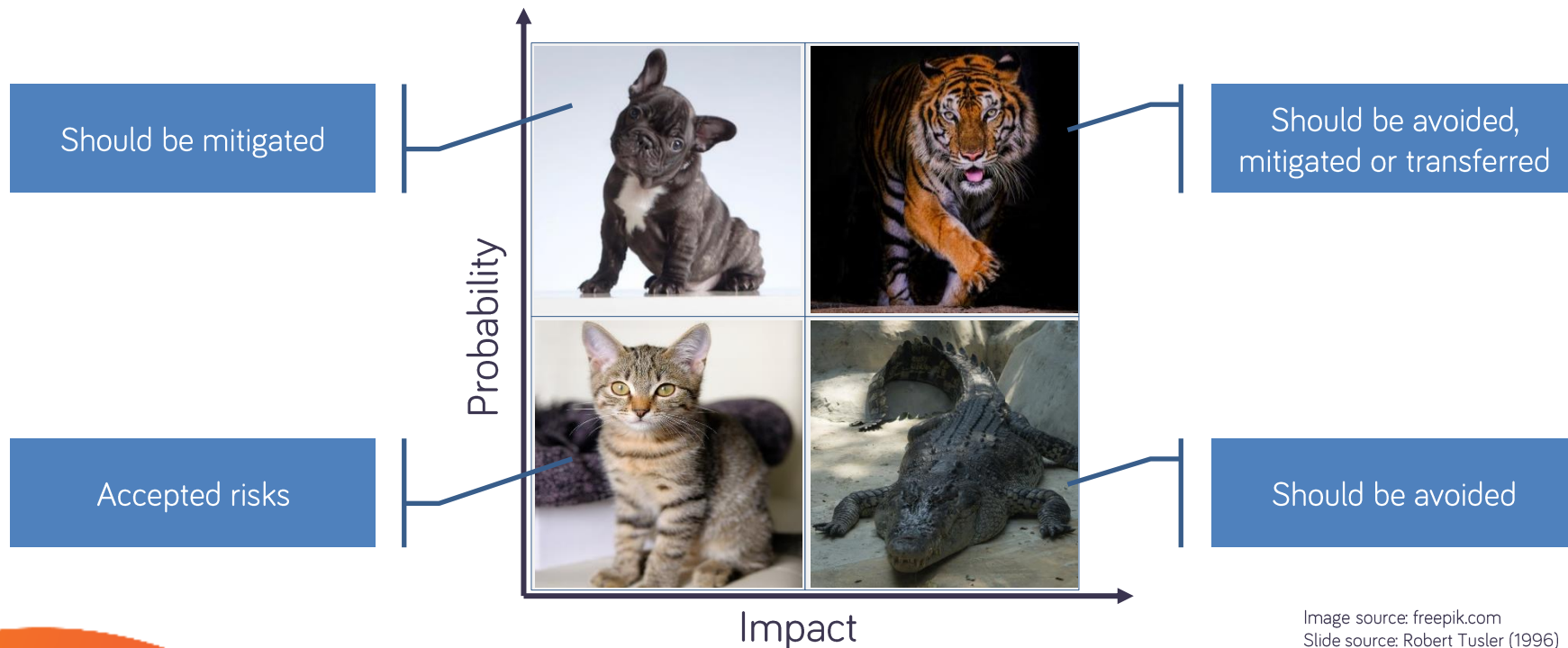
Image source: freepik.com
Slide source: Robert Tusler (1996)

memoq Summit

The project tree

memoq Summit

Errare humanum est – Project templates

Errare humanum est – Version control

Errare humanum est – Version control

Preprocess QA

- Primary goal is to detect technical issues upfront
- Important when the preprocessing involves complex operations
- Filtering out tag issues already present, number problems and others

Preprocess QA

memoq

| Datentyp für `\"{0}\"` zu Barcode `\"{1}\"` in Zeile `{2}` ist ungültig. | M51703: Adat típus `{0}`-ra `{1}` vonalkódra érvényes. | 0% ✓ ⚡ ! 💬 |
| M51604: Datentyp für Länge zu Barcode `{0}` ist ungültig. | M51604: Adat típus a `{0}` vonalkód hosszára nem érvényes. | 0% ✓ 💬 |

View pane ☐ 📌 ✕

QA warnings (automatically found by memoQ)	HTML preview Review Active comments
❗ Required tag "mq:rxt-req" missing from the target	☐ Ignore
❗ Required tag "mq:rxt-req" missing from the target	☐ Ignore
❗ Required tag "mq:rxt-req" missing from the target	☐ Ignore
⚡ Extra tag in target: "mq:rxt-req"	☐ Ignore
⚡ Extra tag in target: "mq:rxt-req"	☐ Ignore
⚡ Extra tag in target: "mq:rxt-req"	☐ Ignore

memoq Summit

Preprocess QA

German:

> Datentyp für \"{0}\" zu Barcode \"{1}\" in Zeile {2} ist ungültig.
>
> Zeile {0} enthält keinen Barcodce.

Hungarian:

> M51703: Adat típus {0}-ra {1} vonalkódra érvényes.
>
> {0} sor nem tartalmaz vonalkódot.

English:

> M51703: Data type for {0} for barcode {1} is invalid.
>
> Row {0} contains no barcode.

Pseudo translation

Red flags

- Export/import operations
- Complex pre- and post-process operations

Possible problems

- Missing text and images
- Untranslated text
- Broken layout and formatting
- Import and rendering issues
- Display of scripts and RTL languages

Pseudo translation

Fine dining in Budapest – reinventing Hungarian cuisine

Budapest may boast six restaurants with Michelin stars but its cuisine is still based on the traditions and peasant roots that underscored its development over the centuries. The Italian influences of the Renaissance, the peppers introduced by the Ottomans, the delicious sauces concocted in Transylvania around the 1700s, the goulash and stews of the Dual Monarchy, refined by French expertise, still shine through.

In 2008, Károly Gerendai, the driving force behind the successful Sziget Festival, opened a restaurant on unsung Ráday utca. His intention was to raise culinary standards in Budapest to Michelin-star levels.

Cuisine raffinée à Budapest : réinventer la cuisine hongroise

Budapest may boast six restaurants with Michelin stars but its cuisine is still based on the traditions and peasant roots that underscored its development over the centuries. The Italian influences of the Renaissance, the peppers introduced by the Ottomans, the delicious sauces concocted in Transylvania around the 1700s, the goulash and stews of the Dual Monarchy, refined by French expertise, still shine through.n

En 2008, le moteur du succès du Festival Sziget a ouvert un restaurant sur l'utca méconnu de La journée. Son intention était d'élever les standards culinaires à Budapest au niveau michelin.

Pseudo translation

memoq

memoq Summit
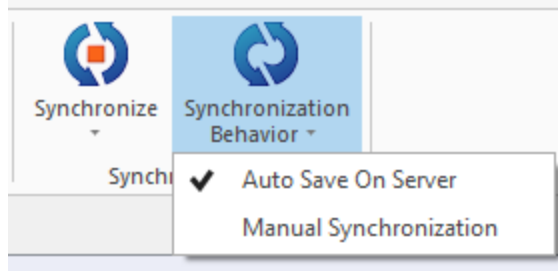
Pseudo translation

How to do it?

- Machine translation

  - Layout check, functional check

- Special character – e.g. underscore

  - Translation completeness

- Different script

  - Character display, compatibility with different scripts

When to use it?

- CMS

- Import is troublesome

- Lot of engineering magic
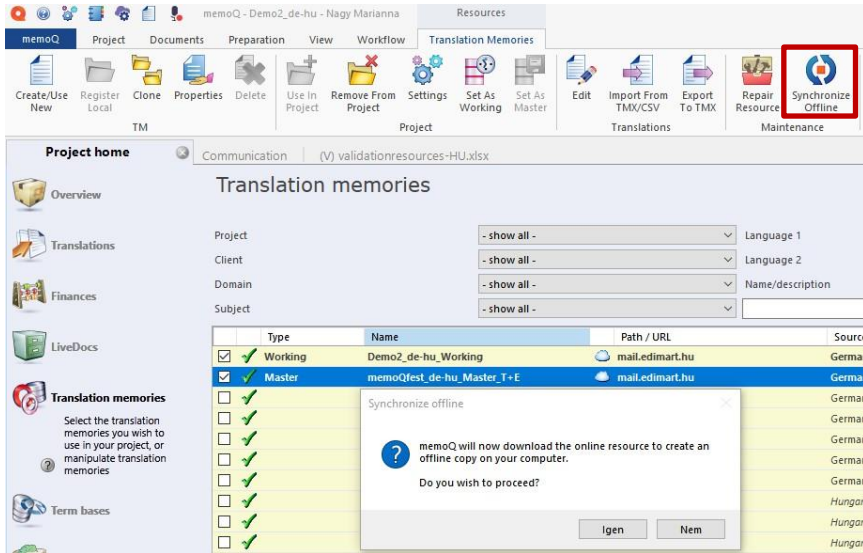
- Complex layout, embedded objects

memoq

memoq Summit

Autosyncro

- A mean for monitoring
- A mean for safety

Working offline

- Offline and online can live together
- Do not be afraid of being offline sometimes

Involving Client into Quality Management - TB

- Involving client in QM is good idea
- Protect what you want them to leave unedited

Involving Client into Quality Management - RTF

Wrap-up

- Holistic PM approach
- Be armed with risk responses
- Be ready to use them

Image source: Rylik.ru

memoq

memoq Summit

Thank you

Marianna Nagy

nagy.marianna@edimart.com